

Iolanda Casacuberta Cantons

Address: Balears 32, 1er, Vilanova I la Geltrú, 08800 Barcelona, Spain

Phone: +(34) 938154268; **Mobile:** +(34) 653488042

E-mail: iolandacasacuberta@gmail.com;

Web page: www.wordstogether.es

Professional memberships: [IOL](#) (The Chartered Institute of Linguists), [APTIC](#) (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) and [Tremédica](#) (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Language pairs: From English, French, Spanish and Catalan into Catalan or Spanish.

Fields of Specialization: Veterinary, Medicine, Food & Dairy, Livestock/Animal Husbandry, Science, Biology, Education, Chemistry, Environment, Cooking, Literature, History, International Policy and Human Rights.

EDUCATION

- **2007:** Diploma in Translation (DipTrans) from the Institute Of Linguists, UK (Level 7).
- **2002-2004:** Translation Combined Certificate & Diploma from Words Language Services in Dublin, Ireland.
- **1986-1991:** Degree in Veterinary Science from the Autonomous University of Barcelona, Spain.

ADDITIONAL TRAINING

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción Automática: pasado, presente y futuro (ProZ and MILEGA SL)
- Traducción Especializada I (FEGILT, Fondo Social Europeo)
- Traducción Técnica (FEGILT, Fondo Social Europeo)
- Recursos y herramientas para la traducción
- A translator's guide to the pharmaceutical industry (eCPD webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (with Fernando Navarro, organized by APTIC)

LANGUAGES

- **English:** Near-native command of the English language, due to nearly nine years of residence in England, until December 2007. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), which I passed with a special mention for excellence in all aspects.
- **French :** Certificat d'études francaises de L'Université de Lausanne. One year living in Lausanne, Switzerland.
- **Italian:** "A" level (Grade A) Exeter College, U.K.
- **Spanish & Catalan:** Mother tongues. Accreditations: "Nivell C" de català.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2007- : Full-time Freelance translator. I have translated *commercial and technical documents, scientific articles, reports, press releases, CVs/resumes, physician interview transcripts, medical certifications, medical school transcripts, excerpts of clinical guidelines, booklets and leaflets on education, export certificates, pet passports and articles on veterinary subjects.*

I have also imparted a course of English for Environmentalists (for the Col·legi d'Ambientòlegs

de Catalunya —COAMB), which I designed.

Translations (from English and French into Spanish or Catalan) to date:

- Medical/Veterinary subjects: 950,000 words.
- Technical: 278,000 words.
- IT: 150,000 words.
- Marketing: 89,500 words.
- Environment: 105,000 words.
- Education: 76,000 words.
- Sports: 20,500 words.
- Food & Dairy: 290,600 words.
- History: 243,000 words.

2003-2007: “Veterinary Officer” for the Department of Environment, Food and Rural Affairs (Defra). As well as general veterinary duties this government role involved the creation, revision and proofing of official documentation on an almost daily basis.

Whilst working as a VO I did some *literature and history part-time translations* from Catalan into English for the Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya

2001-2003: “OVS” (Official Veterinary Surgeon) for the MHS (Meat Hygiene Service) in the Midlands. My job as a senior manager entailed great attention to detail in the exact phrasing of official documentation and the careful negotiation of difficult situations.

Whilst working as an OVS and a VO I did a range of **part-time technical translations** from French into Spanish and Catalan for DICC REALISATIONS SA, a Swiss building firm in Lausanne and **translations** on *International Policy & Human Rights* from English into Spanish for Aldersgate and The Franklin Township Food Bank, both charities based in the USA.

2000- 2001: Logistical Account Manager, Sparber Líneas Marítimas. As an integral part of my duties, I communicated on a daily basis in English, French and Italian, both in writing and orally.

1997-1999: OVS. I was responsible for the co-ordination of a team of inspectors and technicians whose job it was to implement British and European legislation on Food Hygiene.

At the same time I was a **Part-time Freelance translator** (from English into Spanish and Catalan) for several companies (Nova, Target).

1993-1997 Teacher of Clinical Veterinary Analysis at the Instituto de Estudios Aplicados (Idea) in Barcelona, Spain. I also contributed some articles to the periodical "Todo Perros".

HARDWARE AND SOFTWARE

Operative System: Microsoft Windows Vista.

Software: Microsoft Office 2007, SDLX 2007, Trados Studio 2009, SDL Passolo 2009, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, broadband internet. SDL Trados Certified.